

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	6
----------------	---

Глава 1

Особенности художественного перевода и переводческой деятельности в синхронии и диахронии

1.1. Переводческая деятельность в диахроническом аспекте	13
1.2. Природа перевода	15
1.3. Особенности художественного перевода	19
1.4. Проблема переводимости-непереводимости	21
1.5. Требования к художественному переводу	22
1.6. К вопросу об адекватности и эквивалентности в художественном переводе	24

Глава 2

Сравнительно-сопоставительный анализ предложения в английском и русском языках

2.1. Предложение в диахроническом аспекте	31
2.2. Предложение в синхроническом аспекте	35
2.3. Типология простого предложения в русском языке	38
2.4. Типология простого предложения в английском языке	41
2.5. Типология сложного предложения в русском языке	43
2.6. Типология сложного предложения в английском языке	45
2.7. Сравнительная типология английского и русского предложений ...	46
2.8. Типы предложений в практике перевода	48

Глава 3

Идиоматические выражения в синхронии и диахронии

3.1. Идиоматические обороты в диахроническом аспекте	51
3.2. Природа фразеологизмов	55
3.3. Идиоматические обороты: источники происхождения в русском и английском языках	58
3.4. Сравнительная типология идиоматических оборотов	62
3.5. Идиоматические обороты: приемы перевода	65
3.6. Причины возникновения ошибок при переводе фразеологических оборотов	67

Глава 4

Синтаксические трансформации в синхроническом и диахроническом аспектах

4.1. Переводческие преобразования в диахроническом аспекте	72
4.2. Природа переводческих преобразований	76
4.3. Факторы, обуславливающие необходимость переводческих преобразований	78
4.4. Типичные ошибки, обусловленные синтаксическими причинами	85
4.5. Типология синтаксических трансформаций	87

Глава 5

Понимание в синхроническом и диахроническом аспектах

5.1. Исторический аспект процесса понимания	92
5.2. Типология процесса понимания	94
5.3. Авторская интерпретация природы понимания	98
5.4. Уровни процесса понимания	102

Глава 6

Графическая интерпретация процесса понимания слова

6.1. Понятие «слово» в историческом аспекте	106
6.2. Сущность понятия «слово»	109
6.3. Языковые свойства слова	111
6.4. График понимания слова	114

Глава 7

Функциональная зависимость понимания предложения от меры понимания его составных компонентов

7.1. Теоретическая модель понимания предложения	122
7.2. Мера смысла	126
7.3. Особенности понимания предложений с фразеологическими оборотами	129
7.4. Особенности понимания предложений без фразеологических оборотов	135

Глава 8

Линейные модели в переводоведении

8.1. Использование вероятностного прогнозирования при выборе значения элемента предложения (высказывания)	143
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

8.2. Линейная модель понимания	149
8.3. Линейное развертывание мысли	154
8.4. Взаимосвязь актуального членения и меры смысла	158

Глава 9

Механизмы выбора синтаксических трансформаций в рамках сверхфразового единства

9.1. Контекст для анализа синтаксических трансформаций	165
9.2. Абзац	167
9.3. Сложное синтаксическое целое	168
9.4. Семантическое и синтаксическое единство в английском языке	171
9.5. Анализ примеров из коротких рассказов С. Моэма	175
Заключение	182
Послесловие	188
Литература	190